

терминология, за которой данный словарь с его структурой не успевает. Следовательно, в нем не всегда можно найти то, что необходимо для перевода новейших текстов.

Совсем другую характеристику можно дать электронному словарю Multitran. Он полностью подходит для перевода текстов естественно-научного и технического циклов. Во-первых, он не сложен в использовании, во-вторых, в нем представлен достаточно объемный лексический корпус по многим направлениям, и в-третьих, он постоянно пополняется.

Бесспорно, чтобы начать работать с этим словарем, необходима подготовка и некоторые навыки. Конечно, словарные статьи в Multitran намного сложнее, чем, например, в онлайн словаре Google Переводчик. Из-за колоссальной терминологической базы, представленной в словаре Multitran, этим электронным лексикографическим источником могут пользоваться все, как изучающие язык, так и уже опытные переводчики.

Профессиональные переводчики, пользующиеся этим словарем, вносят значительный вклад в своевременное обновление, пополнение и корректировку словаря, создавая свою узкоспециальную рубрику.

Если сравнивать два наиболее пользующихся спросом словаря (Multitran и Google Переводчик), то, несмотря на то, что Google Переводчик очень прост в использовании и, кажется, предоставляет достаточно широкий синонимический ряд для данной лексической единицы, все-таки он уступает в отражении точности и детальности перевода технического текста электронному словарю Multitran. Это можно проиллюстрировать на простом примере [1].

В следующем предложении (*The wellhead area contains the Christmas trees which regulate the flow of hydrocarbon products from individual wells to the process equipment.*) встречается словосочетание Christmas tree. Пользуясь словарем Google Переводчик, мы находим первое и основное значение – это «рождественская елка», что совершенно не связано с тематикой переводимого текста. Что касается электронного словаря Multitran, которым, как известно, пользуются профессиональные переводчики, то он, сориентировав пользователя на рубрики «Нефть и газ», и «Нефтегазовая техника», и учитывая метафоричность термина, дает правильное значение – фонтанная арматура.

Подводя итоги, хотелось бы отметить, что, бесспорно, будущее за электронными словарями, так как они помогают сократить время поиска нужной информации; далее, предоставляют богатейший по составу лексический корпус и очень просты в использовании. Помимо перечисленных выше преимуществ электронных словарей перед их «бумажными» вариантами, есть еще один неоспоримый факт: они оказывают значительную помощь при формировании у студентов навыков перевода специальных текстов.

Литература

1. Джабраилова В.С., Перекалин М.С. Сравнительно-сопоставительный анализ возможностей электронных словарей Lingvo X3 и Мультитран (прикладной аспект) // Инновации в науке. – 2016. – №56-1. – С.17-24.
2. Кабанов А.Н., Юсупова Л.Г. Организация учебного процесса по иностранному языку в современных условиях: проблемы современных технологий в преподавании иностранных языков и пути их решения // Педагогическое образование в России. – 2017. – №4. – С. 81-86.
3. Кашеварова И.С. Электронный словарь как новый этап развития лексикографии // Молодой ученый. – 2010. – №10. – С. 145-147.

НРАВСТВЕННО-ЭСТЕТИЧЕСКИЕ ЦЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЛИТЕРАТУРНОЙ СКАЗКИ

Э.К. Салманова

Научный руководитель - доцент Л.В. Надеина

Национальный исследовательский Томский политехнический университет, г. Томск, Россия

Известно, что сказка, к какому бы языку она не принадлежала, являлась изначально произведением устного народного творчества. Это не значит, что у сказки не было автора – автором был народ. Зародившись еще в кельтской мифологии, английская народная сказка за многие столетия впитала в себя характерные признаки, входящие корнями в европейские фольклорные традиции.

В первую очередь необходимо отметить влияние на английскую сказку традиций, пришедших из стран Скандинавии и Германии. Изменились образы (они стали более яркими, могучими и сильными), изменились события (добавилось в сказках волшебства), также наряду с необыкновенными приключениями в сказке стал появляться необычный юмор [2].

Время шло, и в английской сказке, уже представляющей вариант литературной сказки, стал прослеживаться национальный колорит: появились герои, в которых начал угадываться дух и национальное самосознание английского народа.

Говоря об английской литературной сказке, стоит отметить тот факт, что являясь произведением с волшебным сюжетом, она, следовательно, включает в себя персонажи, которые могут быть как вымышленными, так и реальными, и все, что описывается в ней, является либо сказочным, либо реальным.

Известно, что зародившись еще в 19 веке и достигнув своего расцвета в 20 веке, английская литературная сказка от Л. Кэролла до К. Льюиса демонстрирует некий консерватизм, связанный с тематикой и образами. Другими словами, в течение достаточно долгого периода времени сказка сохраняет свой стиль.

Как было сказано выше, фольклорные традиции английского народа определили национальные черты литературной сказки. Но, следует отметить, что в литературной сказке система героев (персонажей) по сравнению с фольклорным вариантом намного сложнее.

*СЕКЦИЯ 19. ГЕОЛОГИЯ, ГОРНОЕ И НЕФТЕГАЗОВОЕ ДЕЛО. ПОДСЕКЦИЯ 1.
ПРОБЛЕМЫ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ
В УСЛОВИЯХ ГЛОБАЛИЗАЦИИ*

Взяв начало из произведений устного народного творчества, английская литературная сказка продолжила традиции отражать все аспекты народной жизни, являясь тем, что называют «зеркало народного сознания».

Если обратиться к классикам английской литературной сказки, то можно констатировать, что многие из них не были детскими писателями. А все эти фантастические истории, как правило, возникали в результате игры со своими или чужими детьми. Удивительные, полные приключений истории рождались в результате таких близких контактов родителей и детей [3].

Кто-то из писателей начинал свои произведения как описание в своих письмах к детям приключений какого-либо вымышленного, а иногда и реального персонажа. Конечно, здесь нельзя не вспомнить известного английского писателя А. Милна, автора знаменитого во всем мире сказочного героя Винни-пуха. Если сделать экскурс в историю создания этих удивительных приключений забавного медвежонка Винни-пуха, то можно увидеть, что у автора этого произведения все начиналось как у большинства детских писателей: он начинал писать для своих детей заметки о путешествиях своего героя.

Не вызывает сомнений и тот факт, что между современной английской сказкой и ее предшественницей – сказкой классической – существует теснейшая связь. Современные авторы детских произведений сохраняют традиции английских сказок, создавая тот же самый волшебный мир, населенный своими собственными героями.

Бесспорно, что современная английская литературная сказка изменилась, несколько трансформировав сказку фольклорную: другими словами, подверглись изменению сказочные функции и мотивы народной сказки. Появилась в литературной сказке легкость, ироническая окраска, а главное, большое внимание уделяется нравственной стороне данного произведения.

Также, немаловажным моментом является тот факт, что рассматривая систему персонажей такого произведения, видим, что она становится гораздо более сложной и более разветвленной.

Говоря о главных героях, видим, что ими становятся дети, т.е. маленькие мальчики и девочки. Так, например, главный герой английской литературной сказки “The Tractor, The Duck and The Drum” (by Joan Aiken) – маленький мальчик по имени Эван, который в свой день рождения мечтает получить три заветных вещицы: трактор, на котором можно было бы кататься, барабан, на котором можно отбивать любимый марш и живую кричащую утку. (Once there was a boy called Euan, and it was going to be his birthday next week. He wanted a tractor that he could sit on; he wanted a drum that he could play on; he wanted a real duck that would swim in his bath...).

В сказке “The Water of Life” (by Andrew Lang) видим, что роль главных героев опять отдана детям – маленькой девочке и ее трем братьям. (Three brothers and one sister lived together in a small cottage, and they loved one another dearly...).

В роли главных героев выступают мальчик по имени Фрэнк и его сестра Рита и в английской литературной сказке “Was it a Dream?” (by Edith Robarts). (Rita grew quite tired of gathering wildflowers while her brother Frank sat by the water busy with his fishing-rod.) [1].

Можно привести большое количество примеров, подтверждающих вышеназванное утверждение. Действительно английская литературная сказка написана для детей, о детях и их взаимоотношениях со взрослыми.

Исследуя нравственно-эстетические ценности английской литературной сказки, видим, что когда дети, являясь главными персонажами сказок, сами пытаются решать порой трудные, «неподъемные» для них проблемы, то эти проблемы из разряда авантюрно-приключенческих переходят в морально-нравственные.

Ставя героя в трудное положение, оставляя его одного в нелегких ситуациях, авторы английской литературной сказки, таким образом, дают герою возможность самому найти выход. И он ищет, с достоинством выходя всякий раз победителем, закаляя себя морально и нравственно. Например, в конце сказки “Was it a Dream?” мы читаем: “Rita grew very thoughtful. Could her dream have been true? It really did seem strange. Anyway, although she felt sorry for Frank, she could not help feeling very pleased that the poor little fish had got free!”

Другая иллюстрация становления нравственного начала в сказке “The Water of Life”: “After that she turned, and went joyfully down the hill again, carrying her treasures, but her long climb had tired her out, and the brazen pitcher was very heavy, and as she walked a few drops of the water spilt on the stones, and as it touched them they changed into young men and maidens, crowding about her to give thanks for their deliverance” [1].

Таким образом, подводя итоги, можно констатировать, что литературная сказка, взяв свое начало из кельтских мифов много веков назад и впитав в себя определенные признаки из европейских фольклорных традиций, позиционирует себя как быстро развивающийся жанр, в котором гармонично сочетаются и устное народное и авторское творчество.

Английская литературная сказка продолжает оказывать огромное влияние на развитие детской литературы в мире. Легкость повествования, сопровождаемая шутками, забавными моментами, кажется, дана в этих детских произведениях для того, чтобы развлечь, позабавить маленького читателя. Но фактически, за всей легкостью скрывается очень глубокий смысл: ребенок учится, читая сказки, отличать добро от зла, видеть прекрасное и безобразное в поступках других, наполняется естественными порывами души творить добро и приходить на помощь другим.

Литература

1. Англоязычная литературная сказка: учеб. пособие / сост. Л.Я. Зиман, Л.М. Седельникова; под ред. Л.Я Зимана. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 128 с.
2. Липовецкий М.Н. Поэтика литературной сказки. – Свердловск, 1992. – 356 с.
3. Мауткина И.Ю. Историческая поэтика британской сказки и литературные сказки О. Уайльда: дис. ... канд. фил. наук / Мауткина И.Ю. – Великий Новгород, 2006. – 215 с.